

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2009

Utgiven i Helsingfors den 1 december 2009

Nr 68—69

---

---

### INNEHÅLL

Nr		Sidan
68	Republikens presidents förordning om ändring av 2 § i förordningen om ikraftträdande av den europeiska stadgan om landsdels- eller minoritetsspråk .....	659
68	Republikens presidents förordning om ändring av 2 § i förordningen om ikraftträdande av den europeiska stadgan om landsdels- eller minoritetsspråk (Översättning till samiska) .....	660
69	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av avtalet om upphävande av ramavtalet mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om samarbete inom försvarsmaterielområdet .....	661

---

### Nr 68

(Finlands författningssamlings nr 956/2009)

### Republikens presidents förordning

#### om ändring av 2 § i förordningen om ikraftträdande av den europeiska stadgan om landsdels- eller minoritetsspråk

Given i Helsingfors den 27 november 2009

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, *ändras* i förordningen av den 27 februari 1998 om ikraftträdande av den europeiska stadgan om landsdels- eller minoritetsspråk (149/1998) 2 § 3 punkten, sådan den lyder i förordning 718/1998, som följer:

2 §

Denna förordning träder i kraft den 4 december 2009.

3. Finland tillämpar i enlighet med artikel 7 stycke 5 i stadgan i tillämpliga delar ifrågasvarande artikels stycken 1—4 på romani, karelska samt övriga territoriellt obundna språk.

Helsingfors den 27 november 2009

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Utrikesminister *Alexander Stubb*

## Nr 68

(Finlands författningssamlings nr 956/2009)

**Dásseválddi presideantta ásahus****guovlogielaid dahje unnitlogugielaid guoski eurohpaláš vuodđogirjji fápmuiboahtimis addojuvvon ásahusa 2 § rievdadeamis**

Addojuvvon Helssegis skábmamánu 27 beaivve 2009

Dásseválddi presideantta mearrádusa mielde, mii lea dahkkon olgoriikkaministara áššemeannudeamis,

*rievdaduvvo* guovlogielaid dahje unnitlogugielaid guoski eurohpaláš vuodđogirjji fápmuiboahtimis guovvamánu 27 beaivve 1998 addojuvvon ásahusa (149/1998) 2 § 3 čuokkis, dakkárin go dat lea ásahusas 718/1998, čuovvovaččat:

2 §

románagillii, gárjilgillii ja eará iiguovlogielaide.

3. Suopma heiveha vuodđogirjji 7 artihkkala 5 paragráfa mielde máinnašuvvon artihkkala 1—4 paragráffaid heivvolaš osiin

Dát ásahus bohtá fápmui juovlamánu 4 beaivve 2009.

Helssegis skábmamánu 27 beaivve 2009

**Dásseválddi Presideanta****TARJA HALONEN**Olgoriikkaministtar *Alexander Stubb*

**Nr 69**

(Finlands författningssamlings nr 957/2009)

**Republikens presidents förordning****om ikraftträdande av avtalet om upphävande av ramavtalet mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om samarbete inom försvarsmaterielområdet**

Given i Helsingfors den 27 november 2009

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av försvarsministern, föreskrivs:

**1 §**

Det i Helsingfors den 5 november 2009 ingångna avtalet om upphävande av ramavtalet mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om samarbete inom försvarsmaterielområdet är i kraft från den 5 december 2009 så som därom har överenskommits.

Republikens president har godkänt avtalet den 16 oktober 2009.

**2 §**

Bestämmelserna i avtalet gäller som förordning.

Helsingfors den 27 november 2009

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

**3 §**

Denna förordning träder i kraft den 5 december 2009.

Genom denna förordning upphävs republikens presidents förordning av den 19 januari 2001 om ikraftträdande av ramavtalet mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om samarbete inom försvarsmaterielområdet (14/2001).

Försvarsminister *Jyri Häkämies*

**AVTAL****mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om upphävande av ramavtalet om samarbete inom försvarsmaterielområdet**

Danmarks, Finlands, Norges och Sveriges regeringar,

som efter förhandlingar överenskommit att det i Köpenhamn den 7 november 2000 ingångna ramavtalet mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om samarbete inom försvarsmaterielområdet ska upphöra att gälla,

som samtidigt har för avsikt att fortsätta samarbetet genom att underteckna ett samförståndsavtal om nordiskt försvarssamarbete,

har kommit överens om följande:

**Artikel 1**

Genom detta avtal upphävs det i Köpenhamn den 7 november 2000 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige ingångna ramavtalet om samarbete inom försvarsmaterielområdet.

**Artikel 2**

Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter den dag då det har undertecknats.

**Artikel 3**

Originalexemplaret av detta avtal deponeras hos det finska försvarsministeriet, som tillställer de övriga parterna en bestyrkt kopia därav.

Till bekräftelse härav har de befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

Som skedde i Helsingfors den 5 november 2009 i ett exemplar på danska, finska, norska och svenska, vilka samtliga texter har samma giltighet.

För Danmarks regering

Søren Gade  
Försvarsminister

För Finlands regering

Jyri Häkämies  
Försvarsminister

För Norges regering

Grete Faremo  
Försvarsminister

För Sveriges regering

Sten Tolgfors  
Försvarsminister

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 68—69, ½ ark